

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Za drzwiami i odrzwiami umieszczałaś swoje znaki!* **<br>Tak! Poza Mną – odkrywałaś i wstępowałaś, poszerzałaś swe łożę*** – odcięłaś się (ode Mnie) z ich**** (powodu) – kochałaś ich łożę, wyglądałaś członka!*****1)2)3)4)5)                   |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Za drzwiami i odrzwiami umieszczałaś swe znaki! Tak! Nie zważając na Mnie, ścieliłaś łożę, kładłaś się na nim, zostawiałaś obok siebie miejsce, im chętna odcinałaś się ode Mnie — uwielbiałaś dzielić z nimi łożę i oglądać ich męskość.         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A za drzwiami i za odrzwiami postawiłaś swoją pamiątkę, gdyż odchodząc ode mnie, odkrywałaś się <i>innym</i> , wstąpiłaś i rozszerzyłaś swoje łożę, czyniąc z nimi przymierze; kochałaś ich łożę w każdym miejscu, gdzie <i>je</i> widziałaś.     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A za drzwiami i za podwojem położyłaś pamiątkę twoją, gdyż odemnie odchodząc odkrywasz się, a wstąpiwszy rozszerzasz łożę swe, czyniąc je przestworniejsze, niżeli poganie; umiłowałaś łożę ich, gdziekolwiek miejsce upatrzysz.                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A za drzwiami i za podwojem kładłaś pamiątkę twoją, boś się podle mnie odkryła i przypuściłaś cudzołożnika: rozszerzyłaś łożę twoje i postanowiłaś z nimi przymierze, umiłowałaś pościel ich ręką otworzoną.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Za bramą i za słupami odrzwi postawiłaś swój znak rozpoznawczy. Tak, z dala ode Mnie się odkrywałaś, weszłaś i rozszerzyłaś swe łożę. Ugodziłaś się o zapłatę z tymi, których łożę umiłowałaś; mnożyłaś z nimi czyny nierządne, patrząc na stelę. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Za drzwiami i futrynami stawiałaś swój znak rozpoznawczy i tak zdradzając mnie odkryłaś swoje łożę, i weszłaś na nie, rozszerzyłaś je, zmówiłaś się z tymi, którym chętnie się oddajesz, mnożąc swoje cudzołóstwa z nimi.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Za drzwiami, na futrynie umieszciałaś swój znak. Z dala ode Mnie się obnażałaś, wchodziłaś i poszerzałaś swoje łożę. Umawiałaś się z tymi, z którymi lubiałaś współżyć, patrzyłaś im na rękę.                                                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Za drzwi i za odrzwia kierowałaś swe myśli. Oddalałaś się ode Mnie i wychodziłaś na swe posłanie. Uczyniłaś je bardzo szerokim i umawiałaś się z nimi. Kochałaś sypiać                                                                            |

<sup>1)</sup> znaki, זִכְרוֹנִים (zichronim), l.: podobizny; być może chodzi o (1) symbole obcych bóstw lub o (2) mezuzy (<x>50 6:9</x>:<x>50 11:20</x>) z fragmentami Tory, <x>50 6:4</x>.

<sup>2)</sup> <x>50 6:9</x>; <x>50 11:20</x>

<sup>3)</sup> Idiom (?): zapraszałaś na łożę.

<sup>4)</sup> odcięłaś się (ode Mnie) z ich (powodu), וַתִּקְרַתְּ לָךְ מֵהֶם, tj. odcinałaś sobie od nich l. odcinałaś dla niej od nich; pod. 1QIsa a : odcinałaś sobie od nich, 1) ; וַתִּכְרֹתִי לָכֶּה מֵהֶם em. na: i kupowałaś, וְקָרִית (wecharit), np. przekupywałaś (niektórych) z nich; (2) מֵהֶם em. na: עִמָּהֶם : np. kupeczyłaś sobie z nimi.

<sup>5)</sup> wyglądałaś członka, וְקָרִית, tj. idiom: rękę oglądałaś; ręka, וְקָרִית, to również euf., za ugar., męskiego członka (<x>290 57:8</x>L.). A zatem może chodzić o jakiś rodzaj zachowań seksualnych, tj.: wyglądałaś (oczekiwałaś, tęskniłaś) za stosunkiem l. oglądałaś męskość, bawiłaś się męskością.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | z nimi i oglądać ich nagość.                                                                                                                                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Za podwojami i odrzwiami umieszczałaś swój symbol. Ode mnie się odwróciwszy - odkrywałaś swe łożę, wstępowałaś na nie i rozścielałaś je szeroko. Wchodziłaś w układy z tymi, z którymi lubiałaś dzielić swe łożę, patrzałaś na rękę.             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І за одвірками твоїх дверей ти поставив твої згадки. Ти сподівався, що коли відійдеш від Мене, матимеш щось більшого. Ти полюбив тих, що лежали з тобою,                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Za drzwiami i podwojami umieściłaś twoje pamiątki, i ode Mnie się odwróciwszy – odkryłaś się oraz na nie weszłaś; rozszerzyłaś twe łożę i zawarłaś ugodę z niejednym z nich. Upodobałaś sobie ich nałożnictwo, upatrzyłaś sobie wygodne miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A za drzwiami i odrzwiami ustawiłaś swój pomnik. Bo z dała ode mnie obnażyłaś się i weszłaś tam; poszerzyłaś swe łożę. Zawarłaś sobie z nimi przymierze. Umiłowałaś dzielenie łoża z nimi. Widziałaś narząd męski.                               |